

ENTREVISTA: VICENT CARLES NAVARRO OLTRA Arabista

## "Valencia no nace en 1238"

MIQUEL ALBEROLA 23/01/2005

Pregunta. ¿Por qué conocemos tan poco la cultura andalusí valenciana?

Respuesta. Fundamentalmente por la barrera de la lengua. Muchos medievalistas no tienen acceso a las fuentes árabes y eso hace que se pierda parte importante de la información. Los autores que recoge la *Enciclopedia de la cultura andalusí* de la fundación Ibn Tufayl en la que participamos dos valencianos, Teófilo Gallega y yo, son autores reconocidos y estudiados en el mundo árabe actual, como Ibn Jafaya de Alzira.

P. ¿Cuáles son los autores andalusíes valencianos más notables?

R. El polígrafo Ibn al-Abbar, los poetas Ibn Jafaya e Ibn al-Labbana y el viajero Ibn Yubayr.

P. ¿Fue aplastada la cultura andalusí en Valencia?

R. No, simplemente se impuso un nuevo orden con su lengua y su cultura, y los musulmanes se convirtieron en una cultura reducida a sus comunidades hasta la expulsión.

P. ¿Llegó a haber una auténtica civilización de tres culturas interactiva?

R. El mito de las tres culturas ha sido fomentado desde diversos estamentos, pero la cultura dominante machacó a las otras dos.

P. ¿El nuevo orden incorporó algo de la cultura anterior?

R. No, la desplazó. Y además, como estaba en una lengua incomprensible para el nuevo poder... La lengua ha sido una gran barrera, y la información, hasta la aparición de esta enciclopedia, ha sido trabajo de unos pocos como Julián Ribera o Francisco Pons Boigues.

P. ¿Cómo se interesó usted por la lengua y la cultura árabe?

R. Yo quería hacer historia medieval, y para ser honesto había que conocer, entre otros, el latín y el árabe. Empecé a estudiarlo y me quedé enganchado.

P. Los valencianos actuales surgen como afirmación contra el islam. ¿Cómo lo vive?

R. Lo vivo sin problema, como materia de estudio y tratando de reivindicar que aquí hubo otra cosa y la gente tiene que conocerlo. Valencia no nace en 1238.

P. Fue traductor en el Irak de Sadam Husein.

R. La Universidad de Granada me ofreció una beca para estar un año en Irak, y luego me contrató allí una empresa española que fabricaba jeringuillas. Estuve dos años con los chiitas en Babilonia. Fue un período muy duro porque era en plena guerra entre Irán e Irak, pero muy positivo.

P. ¿Cómo vive la actual guerra de Irak?

R. Con sufrimiento, tratando de estar lo más lejos de un televisor porque el pueblo iraquí es un gran pueblo y no se merece eso.

P. Enseña árabe en Valencia. ¿Quién es el alumno?

R. Hay diferentes tipos. Gente que se acerca con curiosidad, hijos de matrimonios mixtos, periodistas, historiadores, trabajadores de servicios sociales, policías, miembros de las fuerzas armadas...

P. Para la policía y las fuerzas armadas casi se ha convertido en un requisito imprescindible.

R. Siempre ha habido interés y curiosidad, pero los atentados de Nueva York lo han aumentado porque la lengua es el vehículo que refleja la cosmovisión de un pueblo y hay más curiosidad.

P. ¿Hay un choque de civilizaciones?

R. En algunos sectores, sí. La parte musulmana del pueblo árabe tiene una tradición y una historia muy grande, y el hecho de verse machacado por Occidente crea odios en algunos sectores.

P. ¿La democracia y el islam son compatibles?

R. Sí, pero los intereses del pueblo y el de los gobernantes, como siempre, no.

## EN DOS TRAZOS

Vicent Carles Navarro (París, 1962) es un valenciano de Oliva que llegó a la lengua y la cultura árabe a través de la historia medieval. Ha traducido, con Isaïes Minetto y Rossana Benlloch, la trilogía del novelista Mohamed Xukri o 'El lladre i els gossos' de Naguib Mahfuz. Ahora enseña árabe en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia y recupera autores valencianos anteriores a la llegada de Jaume I para la 'Enciclopedia de la cultura andalusí', un vasto proyecto coordinado por Universidad de Almería y publicado por la fundación Ibn Tufayl ([www.ibntufayl.org](http://www.ibntufayl.org)).

---

© **Diario EL PAÍS S.L.** - Miguel Yuste 40 - 28037 Madrid [España] - Tel. 91 337 8200  
© **Prisacom S.A.** - Ribera del Sena, S/N - Edificio APOT - Madrid [España] - Tel. 91 353 7900